Porównanie tłumaczeń Liczb 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aarona zaś i jego synów ustanowisz, aby strzegli\* swego kapłaństwa, obcy zaś, który by się zbliżył, poniesie śmierć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aarona natomiast oraz jego synów ustanowisz, aby pełnili obowiązki kapłańskie, obcy zaś, który by się zbliżył, poniesie śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aarona zaś i jego synów ustanowisz, aby pełnili swoje kapłaństwo. A obcy, który się zbliży, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aarona zaś i syny jego przełożysz, aby przestrzegali kapłaństwa swego: bo przystąpiłliby kto obcy, umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obcy, który by ku posługowaniu przystąpił, umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aaronowi i jego synom zlecisz, by pełnili powierzoną im służbę kapłańską. Gdyby się zbliżył ktoś niepowołany, ma być ukarany śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aarona zaś i jego synów ustanowisz, aby strzegli swego kapłaństwa, a obcy, który się zbliży, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaronowi i jego synom polecisz, by pełnili powierzoną im służbę kapłańską, a gdyby zbliżył się ktokolwiek inny, powinien zostać ukarany śmiercią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jemu natomiast i jego synom powierzysz posługiwanie kapłańskie. Gdyby zbliżył się ktoś inny, ma być ukarany śmiercią”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaronowi zaś i jego synom powierzysz wykonywanie urzędu kapłańskiego. Każdy obcy człowiek, który by się zbliżył, zostanie zabity. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyznaczysz Aharona i jego synów, żeby strzegli swego powołania kohenów - każdy nieuprawniony, który się zbliży, [żeby brać udział w tej służbie], musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставиш Аарона і його синів над шатром свідчення, і стерегтимуть їхню службу і все, що відноситься до жертівника, і всередині занавіси. І чужинець, що доторкнеться помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ahrona i jego synów ustanowisz, by strzegli swojego urzędu kapłańskiego; bo postronny, który by podszedł poniesie śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś masz zamianować Aarona oraz jego synów, a oni mają dbać o swój urząd kapłański; i każdy obcy, który się zbliży, ma zostać uśmiercony”. |

1. 1) aby strzegli, וְׁשָמְרּו , lub: sprawowali. [↑](#footnote-ref-2)